

Lipe li su mlade Kaštelanke



Li - pe li su mla-de Ka-šte - lan - ke,
li - pe li su, ro-je-na, mla-de Ka-šte - lan - ke.

- 1 Lipe li su mlade Kaštelanke,
lipe li su, rojena, mlade Kaštelanke.
- 2 One nose na kajiš opanke,
one nose, rojena, na kajiš opanke.
- 3 Hvalila se Radulova Mare,
hvalila se, rojena, Radulova Mare.
- 4 Da je nima lipje u Novome,
da je nima, rojena, lipje u Novome.
- 5 U Novome i okolo njega,
u Novome, rojena, i okolo njega.

Lipe li su mlade Kaštelanke

1

Lipe li su
mlade Kaštelanke,
lipe li su, rojena,
mlade Kaštelanke.

Sind sie nicht hübsch,
die jungen Kastellanerinnen,
sind sie nicht hübsch, meine Liebe¹,
die jungen Kastellanerinnen.

2

One nose
na kajiš opanke,
one nose, rojena,
na kajiš opanke.

Sie tragen
mit Schnürriemen (versehene) Opanken,

3

Hvalila se Radulova Mare,
hvalila se, rojena,
Radulova Mare.

Es prahlte Radul² Mare,

4

Da je nima lipje u Novome,
da je nima, rojena,
lipje u Novome.

Dass es keine Schöneren in Novi³ gebe,

5

U Novome i okolo njega,
u Novome, rojena,
i okolo njega.

In Novi und drum herum,

¹ *rojena* wörtlich 'meine Geborene'

² *Radul* dürfte der Name des Vaters von Mare sein

³ *Novi* ist die Kurzform der nördlich von Split gelegenen Ortschaft *Kaštel Novi*. Es ist eine von sieben Orten, die in ihrem Namen die Bezeichnung *Kaštel* = Kastell tragen: *Kaštel Štafilić*, *Kaštel Stari*, *Kaštel Novi*, *Kaštel Lukšić*, *Kaštel Gomilica*, *Kaštel Kambelovac* und *Kaštel Sućurac*.

SG/HE 110392